

EUSKARAREN Berripapera

sumario

1 • El euskera en la feria Expolangues de París

2 • Protagonista:
Joxe Mallea-Olaetxe

• BREVES:
Premio de literatura del
Colegio de Ingenieros

• AGENDA:
Jornadas sobre el
dialecto vizcaíno
Ikazoka 01, del 15
al 18 de marzo

3 • Diversas convocatorias
de ayudas
• 12ª edición de Korrika

4 • Resolución de la
convocatoria de
Euskalgintza (II)

2001, Año Europeo de las Lenguas

El euskera en la feria Expolangues de París Organizado el plan de los cursos de euskera de París y Londres

El euskera estuvo presente en la XIX edición de Expolangues, salón sobre lenguas, cultura e intercambio internacional, que se celebró en París del 31 de enero al 4 de febrero. La Feria del presente año adquirió especial trascendencia al coincidir con el Año Europeo de las Lenguas. El pluralismo lingüístico y la enseñanza de las lenguas han sido el tema central de Expolangues que, de este modo, se ha sumado al Año Europeo de las Lenguas. El stand del euskera, junto a la visión general sobre la lengua vasca, ha prestado una atención especial a la enseñanza del euskera a adultos.

Cursos de euskera en el extranjero

Coincidiendo con Expolangues, y dentro de las actuaciones del Año Europeo de las Lenguas, la Viceconsejería de Política Lingüística y el Instituto HABE presentaron en los centros vascos de Londres y París el plan para el desarrollo y homologación de los cursos de euskera que se imparten en ambas capitales. Xabier Aizpurua, Viceconsejero de Política Lingüística, y Jokin Azkue, Director General de HABE, que acudieron a Expolangues, realizaron dicha presentación.

Por medio de este programa se busca potenciar los cursos de lengua vasca que se imparten en diferentes ciudades de Europa y América, para lo que se desarrollarán planes de formación de los profesores. Por ello, HABE ha firmado convenios de colaboración con los centros vascos en los que se desarrollan los cursos de euskera.

En el programa de desarrollo de los cursos de euskera para adultos impartidos fuera de Euskal Herria, las nuevas tecnologías jugarán un papel destacado. Así, para mejorar la comunicación entre alumnos y profesores se implantará la red HABENET y el programa multimedia de autoaprendizaje HEZINET, dirigido este último a la formación continua de los profesores y al autoaprendizaje de los alumnos.

El proyecto se aplicará a lo largo del 2001 en Madrid, Barcelona, Valencia, Málaga, París y Londres. En el continente americano, el plan se desarrollará en Estados Unidos, Argentina, Uruguay y Chile. En la actualidad más de 1.100 adultos aprenden euskera en cursos de lengua vasca impartidos, principalmente, en centros vascos.



Breves

Premio de literatura del Colegio Oficial de Ingenieros



El Colegio Oficial de Ingenieros Industriales de Bizkaia ha convocado la 5ª edición del premio de literatura en euskera, según las cinco categorías siguientes: para los alumnos menores de 9 años, para los alumnos cuyas edades estén comprendidas entre los 10 y los 12 años, 13 y 15, 16 y 20, y para los mayores de 21 años. El tema de la composición es libre, así como la

modalidad literaria (cuento, poesía o narración). El plazo para la presentación de originales finaliza el 15 de marzo en la sede del Colegio (Alameda Mazarredo 69, 2 / 48009-Bilbo).

Agenda

Jornadas sobre el dialecto vizcaíno

El COP (Centro de Orientación Pedagógica) de Gernika ha organizado para los días 19 y 20 de marzo unas jornadas bajo el lema de "El dialecto vizcaíno: nuestro patrimonio". Entre otros temas se analizará la situación de dicho dialecto en la escuela, los medios de comunicación y la administración.

Ikazoka 01, del 15 al 18 de marzo

La feria de la Educación y Renovación Ikazoka celebrará su segunda edición en Durango, del 15 al 18 de marzo. Su objetivo es extender el uso de nuestro idioma a otros ámbitos, además de los campos que desde el entorno del euskera se han venido desarrollando hasta ahora. Una conferencia del filósofo Javier Echeverría sobre la importancia de las nuevas tecnologías dará comienzo a esta feria. Se analizarán algunos temas relacionados con la afición a la lectura, la euskaldunización del sector, la reforma, así como la investigación y la empresa.



Protagonista

Joxe Mallea-Olaetxe

La historia de los pastores vascos de los EEUU reflejada en los bosques



EGUNKARIA

Joxe Mallea-Olaetxe (Munitibar, 1940) es profesor de Historia en la Universidad de Reno-Nevada. Hace 40 años que marchó a los EEUU como sacerdote y desde entonces reside en dicho país. Ha mostrado siempre una especial sensibilidad hacia todos los temas relacionados con el euskera y la cultura vasca y muestra de ello es el libro que acaba de publicar: *Lertxunen bidez hizketan*, donde analiza los

grabados realizados por los pastores vascos en los árboles de los bosques del país norteamericano.

El profesor Mallea-Olaetxe observó dichos grabados en 1968, durante su estancia en Elko (Nevada). Sin embargo, pasaron cerca de veinte años antes de que volviera a encontrar nuevos grabados: "Los encontré en los montes que rodean a Reno y eso me llenó de curiosidad. Posteriormente, además de en Nevada, he encontrado el mismo tipo de grabados en California, Idaho, Washington, Arizona, Montana y en tantos otros".

El sentimiento de soledad

Este profesor ha acuñado un nuevo nombre para las tallas realizadas por los pastores vascos en los montes de los EEUU: "lertxumarrak" (*lertxun*: álamo; *marra*: raya). Las tallas descritas e interpretadas por Mallea-Olaetxe reflejan el modo de vida de los vascos que trabajaron como pastores y, en especial, su sentimiento de soledad y añoranza. En la inmensa mayoría de los casos se trata de los nombres y apellidos de los pastores, así como de figuras femeninas. En un gran número de casos también aparecen registrados los nombres de los pueblos de donde eran originarios los pastores y el día de la realización del grabado. Ello convierte a los bosques en verdaderos libros de historia.

En la actualidad estas tallas aparecen en más de 200.000 árboles pero el profesor Mallea-Olaetxe da muestras de preocupación. "Me temo que si no hacemos nada para remediarlo los árboles se caerán, se pudrirán y se perderán para siempre. Antes de que eso suceda he grabado en vídeo tantos árboles como he podido, con el fin de que estos testimonios de la historia de los vascos de los EEUU no desaparezcan. Y creo que en parte lo he logrado".

CONVOCATORIAS DE AYUDAS

CONVOCATORIA EUSKALGINTZA

El Departamento de Cultura del Gobierno Vasco ha hecho pública una convocatoria que tiene por objeto regular para el ejercicio 2001 la concesión de subvenciones a personas jurídicas privadas que desarrollan una labor de promoción, difusión y/o normalización del euskera. A tal fin se destinarán 134.000.000 pesetas / 805.356,22 euros.

Podrán ser objeto de subvención los programas, proyectos, actividades o productos que se realicen en el ejercicio 2001 y que a continuación se enumeran:

- a.- Los programas destinados a recopilar, salvaguardar y recuperar para su uso social el patrimonio del euskera (canciones, versos, dialectos, etc.): 17.000.000 PTA / 102.172,06 euros.
- b.- Iniciativas o programas de acción destinados a promocionar y a facilitar la viabilidad de los materiales elaborados en euskera, especialmente los destinados al público infantil y juvenil: 65.000.000 PTA / 390.657,87 euros.
- c.- Los programas que tengan por objeto incentivar el hábito de la lectura en euskera: 12.000.000 PTA / 72.121,45 euros.
- d.- Otros programas: 30.000.000 PTA / 180.303,63 euros.
- e.- Iniciativas para garantizar la presencia del euskera en congresos y jornadas de gran difusión, en celebraciones especiales: 10.000.000 PTA / 60.101,21 euros.

AYUDAS PARA LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN

El Departamento de Cultura ha regulado la concesión de subvenciones destinadas a la consolidación y afianzamiento del uso del euskera en los medios de comunicación, así como a facilitar la viabilidad de los proyectos de los medios de comunicación en euskera.

A ese fin se distribuirá un total de 622.000.000 ptas. / 3.738.295,29 euros conforme a la siguiente distribución por modalidades.

- 1.- Prensa escrita de todo el ámbito geográfico del euskera, es decir, la prensa escrita que distribuya el 25% o más de su tirada fuera de la provincia en la que se edita: Prensa diaria (Grupo A), Semanarios (Grupo B), Revistas infantiles y juveniles (Grupo C), Otras revistas (Grupo D). Entre estos cuatro grupos se distribuirá un total de 430.000.000 ptas. / 2.584.352,05 euros.
- 2.- Revistas de ámbito local (pueblos, municipios o mancomunidades) de la Comunidad Autónoma del País Vasco que distribuyan el 75% o más de su tirada en la provincia en la que se editan (Grupo E: 55.000.000 ptas. / 330.556,66 euros).
- 3.- Radios (Grupo F: 25.000.000 ptas. / 150.253,03 euros).
- 4.- Televisión locales en euskera (Grupo G: 75.000.000 ptas. / 450.759,08 euros).

- 5.- Programas dirigidos a la consolidación de grupos multimedia o a la promoción de nuevas tecnologías en los medios de comunicación en euskera: (Grupo H: 37.000.000 ptas. / 222.374,48 euros).

SUBVENCIONES A ENTIDADES LOCALES PARA EL DESARROLLO DEL EUSKERA

El Departamento de Cultura ha regulado para el ejercicio 2001 la concesión de subvenciones a entidades locales del ámbito de la Comunidad Autónoma del País Vasco y a entidades dependientes o vinculadas a éstas para la implantación o refuerzo de servicios de normalización lingüística y para el desarrollo del Plan General de Promoción del Uso del Euskera en el ámbito de la entidad.

La función principal del servicio de normalización lingüística será la de promover el uso del euskera en los diferentes ámbitos y actuaciones de la entidad en orden a desarrollar el Plan General de Promoción del Uso del Euskera.

Los recursos económicos previstos ascienden a 100.000.000 de pesetas (601.012,10 euros).

PLANES DE EUSKERA EN ENTIDADES PRIVADAS

El Departamento de Cultura también ha regulado la concesión de subvenciones para el desarrollo de planes de euskera en entidades del sector privado durante los ejercicios de 2001 y 2002.

Mediante los planes de euskera, se concretarán, de entre las relaciones externas y/o internas de la entidad, aquellas que se vayan a producir en euskera en un plazo de tres años. Por lo tanto, se habrán de prever también las medidas necesarias para el cumplimiento de dichos objetivos, así como los medios de los que se disponen para la comunicación y seguimiento del plan.

Al objeto de definir los objetivos del plan, se presentan tres modelos. En el primero de ellos se incluyen casi todos los objetivos correspondientes a las relaciones externas; en el segundo, se incorporan nuevos objetivos externos y se introducen algunos objetivos correspondientes a las relaciones internas, y en el tercero, se hallan incluidos todos los objetivos, tanto externos como internos.

Los citados modelos podrán elegirse para el conjunto de la entidad, para una unidad o para varias unidades de la misma. También será posible aplicar diferentes modelos en las diferentes unidades que constituyen la entidad.

Las entidades, en lugar de optar por uno de los tres modelos mencionados, podrán seleccionar unos objetivos del listado de referencia y elaborar su propio plan. Los recursos económicos destinados a esta finalidad ascienden a 131.171.048 pesetas (788.353,88 euros).

12ª edición de Korrika

Comenzará en Gasteiz el 29 de marzo y finalizará en Baiona el 8 de abril

El 29 de marzo dará inicio la 12ª edición de la Korrika de AEK. La popular carrera en favor del euskera saldrá de Gasteiz para finalizar en Baiona el 8 de abril después de recorrer más de 2.230 kilómetros y 230 localidades de Euskal Herria. La copia del testigo de Remigio Mendiburu ha sido realizada por Juan Gorriti y guardará en su interior un mensaje que se leerá el último día en Baiona.



Resolución de la convocatoria de Euskalgintza (II)

Si siguiendo con la resolución de la convocatoria de Euskalgintza que apareció en el número de febrero, en éste se completa la lista de los programas que han recibido alguna ayuda.

GRUPO C: Los programas que tengan por objeto incentivar el hábito de la lectura en euskera.

SOLICITANTE	PROYECTO	AYUDA
Arrasate Euskaldun Dezagun	Itzulpen laburren sariketa	84.112
Arrasate Euskaldun Dezagun	Arrasate Literatura Lehiaketa	50.000
Barbaro Elkartea	Umeentzako liburuen gida	216.000
BIGE, Bizkaiko Gurasoen E.	Ibiltzen: Euskaraz irakurzalet.	700.000
Bizkaiko Ikastolen Elk.	7.a: Hitzak irakurtzen jokoa	384.300
Deustuko Unibertsitatea	Halo! Hasi irakurtzen orain	2.500.000
Donostiako komunikabideak	Eskola Publikoaren gehigarria	192.150
Editorial Iparragirre	Deia egunkaria	2.500.000
Eta kitto! Euskara Elkartea	Euskarazko irakurzaletasuna	140.744
Europa Press	Berriak euskaraz	2.500.000
Euskerazaintza	Urteko jardura	50.000
Guezan ba! Gazte Taldea	Karrika antzerki eskola	61.320
Hori-Hori	Bizkaierazko aldizkari berria	2.500.000
Ikas.Bi	Toboggan	2.500.000
Irakasle eskola	Euskarazko soinu-dun ipuinak	2.380.000
Jardun Kultur Elkartea	Amodiozko gutunen lehiaketa	126.130
Nafarroako Ikastolen Elk.	JUUL 2000-proiektua	894.000
Ttakun Kultur Elkartea	Irakurtezin gazte aldizkaria	51.941
Zorrontza Euskara Elkartea	Arkalaz aldizkaria	673.313

GRUPO C

GRUPO D: Otros programas.

SOLICITANTE	PROYECTO	AYUDA
...eta kitto! Euskara Elk.	Bestelako egitarauak	436.207
Arrasate Euskaldun Dezagun	Gazte saila	186.600
AEK	Itaunka. Mahai jokoa	2.167.146
Arabako Ikastolen Elk.	Araba euskaraz 2000. Omenal.	1.397.500
Arte Libre Elkartea	Euskal Erroa	130.000
Artez Euskara Zerbitzua	Euskaldunon gida eta p. k.	3.000.000
Ikertze	Lanbideko ipuinak	244.400
Bagera Elkartea	Ohiko jarduna	169.020
Bagera Elkartea	Mintzalaguna	145.000
Baikara, Gipuzkoako Guras.	Eskolak E. H. euskaraz ezag.	3.000.000
Barbaro Elkartea	Haur antzerki proiektua	68.000
Bernat Etxepare Kolegioa	Haurrentzako euskarazko kom.	32.275
Bizkaiko Ikastolen Elk.	Euskaraz bizi	1.143.419
Bizkaiko Ikastolen Elk.	Pare-jokoa	359.250
Bizkaiko Ikastolen Elk.	Puzzlea	349.500
Bizkaiko Ikastolen Elk.	Subil.Euskal Kult. ezagutzen	495.000
Bizkaiko Ikastolen Elk.	Umeen hizkuntza gaitasuna	1.192.951
Bizkaiko Ikastolen Elk.	Kili-kili aldizkariaren bideraga	1.162.850
Bizkaiko Ikastolen Elk.	Joko eta materialen katalog.	597.350
Bizkaiko Ikastolen Elk.	XX. mendeko bertso antologia	146.250
Bizkaiko Ikastolen Elk.	Ibilaldia 2000: Omenaldia	240.842
Bizkaiko Ikastolen Elk.	Euskara aisian	310.625
Gipuzkoako Industri-Inj.	Taulak euskaraz	1.488.750
EDE Fundazioa	Astaldi hezigarria eta euskara	1.869.100
EDE Fundazioa	Euskarazko datu basea	295.800
Egunkaria	10.urteurrena	3.000.000
Eihartzea Kultur Etxea	Urteko ohiko jarduna	110.500
Euskal Konfederazioa	Euskararen transmisioa	375.000
Arrasateko Euskalan Elk.	Euskara lan munduan	35.400
Euskalerriko Eskautak Bizk.	Euskaraz bizi. 2000	135.250
Euskara Añanan Elk.	Euskararen aldeko kanpaina	140.000
Galtzaundi Euskara Taldea	Urteko jardura eta egitasmoak	1.100.250
Gasteizko Trikitixa Eskola	Euskara eta musika	200.000
Geu elkartea	Ohiko jarduna	214.162
Goiena	Debagoienako egunk. lank.	2.171.000
Goierriko Euskal Eskola	Hainbat jardura	100.000
Guezan ba! Gazte Taldea	Udalekuak 2000	77.000
Hitzaro Elkartea Kulturala	Txirristi-Mirristi udaleku irekiak	526.500
Ikas-Bi	Azkarateko zentroa	3.000.000
Komunikazio biziagoa	Euskal lokuzioak	887.404
Lagunak Elkartea	Xiberoak Eraik beza botza	1.000.000
Oarso Komunikabideak	Gurean eskualdea berri	1.160.000
Sabino Arana Kultur Elk.	Mugarik gabe euskaraz	1.650.000
Euskal Soziolinguistika, SEI	Sinposiuma	2.166.356
Euskal Soziolinguistika, SEI	Euskararen erabileraren IV neurk.	791.250
Ttakun Kultur Elkartea	Ikastaroak	497.000
Ttakun Kultur Elkartea	Jalgi Kafe Antzokia	883.286
Txatxilipurdi	Eskola eta aisialdia	1.765.472
Txatxilipurdi	Ludoteka	1.657.992
Udako Euskal Unibertsitatea	UEUren 28. Ikastaldiak	2.250.000
Urtxintxa Atsedendald Eskola	Heziketa astaldian	923.000
Uztarri Kultur Taldea	Ume euskaltegiak	1.470.000
Basauriko Xibiri	Bizkaian euskaraz bizi	510.000

GRUPO D

Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud a:

Viceconsejería de Política Lingüística

Donostia-San Sebastián, 1
01010 Vitoria-Gasteiz (Álava)
Tel.: 945 01 81 16
e-mail: I-Sosoaga@ej-gv.es

Euskera Castellano

Nombre y apellidos:

.....

Dirección:

.....

Población:

C.P.:

País:

Tel.:

e-mail:

